

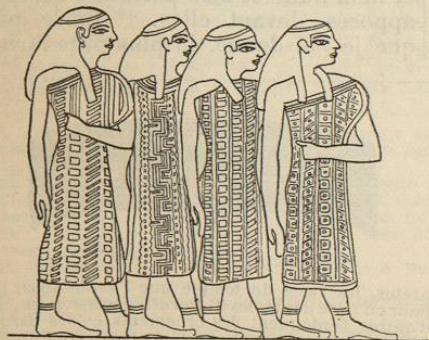
I. Prophetiae variae (III, [22-XXXII]). — 1^e (e^b). Ingrata Jerusalem (XVI).

καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὄσμην εὐωδίας.

Καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος, 20 καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν. Ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας, 21 καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου, καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιῶσαι σε αὐτὰ αὐτοῖς. 22 Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνή καὶ ἀσχημονοῦσα, περιμμένη ἐν τῷ αἵματι σου ἐξήσας. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος, 24 καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἰκίαν πορνικὸν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἐκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ. 25 καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου, καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου,

26 καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αιγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρχους, καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με. 27 Ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά σου, καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας. 28 Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίλω. 29 Καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδὲ ἐν

19. F: μέλι κ. ἔλαιον. A2† (a. ἐψώμ.) ἄ. A† (p. ἐγένετο) μετὰ ταῦτα A2: ἄδωναι κύρ. 20. A1* (pr.) καὶ ei ἃς ἐγένν. X† (p. ἐγένν.) μοι. A† (p. ἔθυσ.) αὐτὰ. 21. F: ἀγιάσθαι (pro ἀποτρο). E* σε. A1* αὐτὰ. A1† (a. αὐτοῖς) ἐν (A2 uncis). 22. AEF† (p. πορνείαν σου) καὶ τὰ βδελύγματα



Robes de couleurs variées (XVI, 13, p. 67). (Beni-Hassan).

כלת ושמן ודבש האכלתיך ונתתיך לפנייהם לרית ניהה ויהי נאם אדני יהיה:

ו נתקחי את-בנותיך אשר ילדתי לי ותזבחים להם לאכול המעט מתזנותיך: ותשקחי את-בני ותתנים בהעביר אותם להם: ואת פלתי עבתיך ותזנותיך לא זכרתי את-ימי נעוריך בהיותך עירם וערניה מתבוסקת בדמך היות: ויהי אחרי פלרעתך אוי אוי לך נאם אדני יהיה: ותבני לך גב ותעשי לך רמה בכל-רחוב: אל-פלראש דרך בנית רמתך ותתעבי את-יפיך ותפשקי את-רגליך לכל-עובר ותרבי את-תזנותיך:

ו תזני אל-בני מצרים שכנך גדלי בשר ותרבי את-תזנותך להכעיסני: והנה נטיתי ידו עלוך ואגרע חקך ואתנה בנפש שנאתיך בנות פלשתים הנבכלמות מדרךך זמה: ותזני אל-בני אשור מבבלתי שבעתך ותזנים ונס לא שבעתך: ותרבי את-תזנותך אל-ארץ פנען

v. 20. יתיר ב' ib. מתנותיך ק' יתיר ב' v. 22. יתיר ב' v. 25. יתיר ב' ק' תזנותיך

σου. AF† (p. ἐμνήσθης) τὰς ἡμέρας. B1: τ. νηπι- σου τῆς ἡμέρας ὅτε (F: τῆς ἡμ.) A† (a. πεφ.) καὶ. F† (a. ἔς.) καὶ. 23. F: ἀδικίας. A† θαὶ θαὶ σοι (a. λέγει κύρ.). 25. A1: ἐπ' ἀρχὴν πάσων ἐξόδων (E: ἐν ἀρχῇ π. ὁδ.) ... ἠγάγες. 27s. F: Καὶ ἰδὲ ἐκτ. (X: ἐκτενω). A1* (pr.) καὶ. F* (tert.) σε. EF (pro ἐκ): ἀπό. A1FB1* ἧς. A1: ἐξεπόρνευσας. Καὶ ἠσέβησας (vice versa) ... * (p. ἐνεπλ.) καὶ. F: ἐπλήσθης. A: ἐνεπλίλω (F: ἐνεπλήσθης). 29. A: τῆν διαθήκην (F: τὰς πορνείας) ... πρὸς γῆν Χαναανὸν καὶ Χαλδαίων· καὶ οὐδ' ἐν.

27. J'écarterai ta justification. Septante: « je déracinerai tes habitudes ». — Des Philistins. Septante: « des étrangers ». 29. De Chanaan manque dans les Septante.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e^b). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

similam, et oleum, et mel, quibus enutrivisti te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus.

20 Et tulisti filios tuos, et filias tuas, quas generasti mihi: et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua? 21 Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis. 22 Et post omnes abominationes tuas, et fornicationes, non es recordata diærum adolescentiæ tuæ, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.

23 Et accidit post omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Dominus Deus), 24 et ædificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis platæis. 25 Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tuæ: et abominabilem fecisti decorem tuum: et divisisti pedes tuos omnitransenti, et multiplicasti fornicationes tuas.

26 Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis magnarum carniæ: et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. 27 Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem tuam: et dabo te in animas odientium te filiarum Palæstinarum, quæ erubescunt in via tua scelerata. 28 Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expléta: et postquam fornicata es, nec sic es satiata. 29 Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan

Ez. 6, 13. Lev. 1, 9.

Immolavit filios.

Ez. 20, 26; 23, 39. Lev. 15, 21. Jer. 7, 31. 19, 5; 32, 35. Is. 57, 5. Ez. 20, 31. 4 Reg. 16, 3; 17, 17; 23, 10. Hc. 16, 6, 7, 43; 23, 3, 8, 19.

Prostituta est.

Ez. 16, 31. Jer. 3, 2. Is. 51, 20.

Fornicationem multiplicavit.

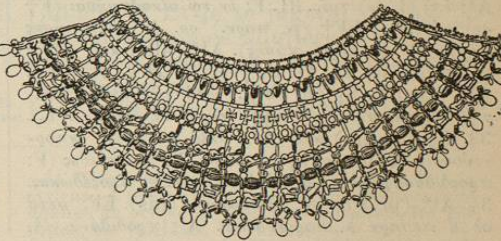
Ez. 23, 8, 19. Lev. 15, 2, 3. Is. 23, 17-18. Ez. 6, 14; 14, 9, 13. 3 Reg. 11, 18; 14, 25. Ps. 26, 12. Is. 16, 2. Jer. 48, 18; 49, 2, 4; 2, 10. Ez. 23, 5. 4 Reg. 16, 7. Ez. 17, 4; 23, 15.

et l'huile et le miel dont je t'ai nourrie, tu les as mis en leur présence, en odeur de suavité, et cela a été fait, dit le Seigneur Dieu.

20 » Et tu as pris tes fils et tes filles que tu m'as engendrés, et tu les leur as immolés pour être dévorés. Est-ce qu'elle est sans importance, ta fornication? 21 Tu as immolé mes enfants et tu les leur as livrés, en les consacrant. 22 Et, après toutes tes abominations et tes fornications, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, pleine de confusion, foulée aux pieds dans ton sang.

23 » Et il est arrivé qu'après toute ta malice (malheur, malheur à toi, dit le Seigneur Dieu), 24 tu as bâti pour toi un lieu de prostitution, et tu as préparé pour toi une maison de débauche sur toutes les places publiques. 25 A toute entrée de la voie tu as dressé le signe de ta prostitution; et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es livrée à tout passant, et tu as multiplié tes fornications.

26 » Et tu as fornicqué avec les fils de l'Égypte, tes voisins d'une haute stature; et tu as multiplié ta fornication pour m'irriter. 27 Et voilà que moi j'étendrai ma main sur toi, et j'écarterai ta justification, et je te livrerai aux âmes des filles des Philistins, qui te haïssent, qui rougissent de ta voie criminelle. 28 Et tu as fornicqué avec les fils des Assyriens, parce que tu n'étais pas encore assouvie; et après que tu as ainsi fornicqué, tu n'as pas été encore rassasiée. 29 Et tu as multiplié ta fornication dans la terre de Chanaan avec les Chaldéens;



Colliers égyptiens (X, 11, p. 67). (Musée de Berlin).

19. Le pain, toute espèce de nourriture. — Miel. Voir la note sur Proverbes, v. 3. 20. Tes fils... tu les... as immolés. Voir sur les sacrifices des enfants à Moloch la note sur Lévitique, XVIII, 21. 27. Ta justification; les moyens de te rendre juste

à mes yeux, les choses saintes, le temple, la loi, les cérémonies. L'hébreu porte ton droit; c'est-à-dire ce qui te revient, selon la loi, en ta qualité d'épouse. — Aux âmes; aux personnes. Les Philistins ont été souvent les instruments des vengeances du Seigneur contre les Juifs (Glaire).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e^o). Ingrata Jerusalem (XVI).

τούτοις ἐνεπλήσθη. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνῃς; Καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσι σου. 31 Τὸ πορνεῖον ὠκοδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὕδου, καὶ τὴν βᾶσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἐγένον ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα, 32 ἢ γυνῆ ἢ μοιχωμένη ἑμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα, 33 πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύουσιν αὐτὴν προσεδίδον μισθώματα. Καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔοχεσθαι πρὸς σὲ κνκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου. 34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν, ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἔδωθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα.

35 Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου. 36 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὁ ἐξέχρας τὸν χαλκὸν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀσχήνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου, καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵμασι τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν οἷς ἐπειρίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσησας. Καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κνκλόθεν, καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτοὺς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν ἀσχήνην σου, 38 καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. 39 Καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκά-

30. F: Τί ποιήσω τῇ καρδίᾳ σε (X: Τίνοι καθαρίω τὴν καρδίαν σε). E: τὰς θυγατέρας σε. A1* πάντα τ. A2F† (p. πόρνῃς) παῖδησιαζομένης. A1* Καὶ. A1: ἐπὶ (l. ἐν) ταῖς. 31. F: ἐν τῷ οἰκοδομῆσαι (F† σε) τὸ πορν. EF† (p. πορν.) σε. A1: ἐπὶ πάσης ἀρχῆς (F: ἐν ἀρχῇ πάσης). A1* (all.) καὶ. A2F† (a. ἐγένετο) θκ. 32. A1: ὡς γυνῆ (l. ἡ γ; F: ἡ γ). A1* (alt.) ἢ. X† (p. μοιχ.) ὑπὸ τὸν ἀνδρα ἐαντῆς εἰς ἄλλοτρίους (* sqq. παρὰ τῷ ἀνδρ. αὐτ.). 33. F† (ab in.) καὶ (Al.: ἀλλὰ καὶ). A: ἐκπορνεύουσιν. X (pro αὐτῇ): εἰς σε. X: προσεδίδας (F: προσδιδάσας). A1* Καὶ σὺ δέδ. μισθ. F: προσέδωκας. 34. A1* (pr.) ἐν. A: ἐξεστραμμ. (bis). EF: μετὰ σὲ ὁ πεπορν. s. πορνεύουσιν. A1: προσδιδόναι (l.

30. Avec quoi purifierai-je ton cœur? Hébreu: « que ton cœur est faible ». Septante: « comment ferai-je alliance avec ta fille? »
32-33. Septante: « la femme adultère te ressemble, elle prend l'argent de son mari et le donne à tous ceux qui se prostituent avec elle ».

30 פְּשִׁימָה וְגַם בְּזָאת לֹא שָׁבַעְתָּ: מַתְּ אִמְּךָ לְכַתֵּךְ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה בְּעֲשׂוֹתְךָ אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי מַעֲשֵׂה אִשְׁה־זוֹנָה שְׁלֹטָת: בְּכַנּוּתְךָ צִבְיָה בְּרֵאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרַמְתָּה עֲשִׂיתִי בְּכָל־רְחֹב וְלֹא־הִייתִי בְּזוֹנָה לְקַלְסִי אֲתָנּוּ: 32 הָאִשָּׁה הַמְנַאֶפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָנוּת וְתַגְנוֹת לְכָל־זָנוּת וְתִגְנוֹת וְאֶת־נֶתֶךָ אֶת־נְדָנֶיךָ לְכָל־מְאֵהָבֶיךָ וְתִשְׁתַּחֲדִי אוֹתָם לְבֹא אֵלֶיךָ מִסְּבִיב בְּתַזְנוּתֶיךָ: וְהִי־יָבֶה תִּסְפָּךְ מִן־הַנְּשִׁימִים בְּתַזְנוּתֶיךָ וְאֶתְרִיבָה לֹא זִמְנָה וּבְתַתֶּךָ אֲתָנּוּ וְאֲתָנּוּ לֹא נִתְּוֹן־לָךְ וְתִתִּי לְהַפְּךָ: 34 לָכֵן זִמְנָה שְׁמַעִי דְבַר־יְהוִה: 36 בְּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵשֶׁן הַשֵּׁפָרָה נַחֲשֵׁתָהּ וְתַצְלָה עֲרוֹתֶיךָ בְּתַזְנוּתֶיךָ עַל־מֵאֵהָבֶיךָ וְעַל־כָּל־כְּלִי תוֹעֵבוֹתֶיךָ וְכַדְמִי כְּנִיךָ אֲשֶׁר נִתְּוֹתִי לָהֶם: 37 לָכֵן הִנְנִי מִסְּבִיב אֶת־כָּל־מְאֵהָבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲהַבְתָּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר שָׁנֵאת וְקִבְצָתִי אֹתָם עֲלֶיךָ מִסְּבִיב וְגַלִּיתִי עֲרוֹתֶיךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֲרוֹתֶיךָ: 38 וְשִׁפְטִיךָ מִשְׁפָּטִי נֹאפֹת וְשִׁפְכָתִי דָם וְנִתְּוֹתֶיךָ דָם הַמָּה וְקִנְיָנָה: וְנִתְּוֹתֶיךָ

35 Propterea, meretrix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominatorum tuarum, quos dedisti eis: 37 ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas: et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam. 38 Et iudicabo te iudiciis adulterarum, et effundentium sanguinem: et dabo te in sanguinem furoris et zeli.

v. 31. bis יתיר ר' v. 34. ה' ברגש ib. ה' בפה v. 36. יתיר ר'

προσδ.). F: ἐν τῷ γὰρ προσδ. (F: προσδῆναι) ... μὴ διδόνθαι σοὶ γέγονεν. EF (in f.): διεστραμμένον. 36. E: ἀσχημοσύνη (eli. ῥ. 37). A: κ. ἐπὶ πάντα. EF: δέδωκας. 37. A1: συνάγω π. 38. E: ἐκδικήσω. F: μοιχαλίδων κ. ἐχθεσῶν. A: ἐκδικήσει μοιχ. καὶ ἐχθεσῶς αἶμα, καὶ θήσομαι σε ἐν τῷ αἵματι σου, καὶ δώσω σε εἰς αἶμα θυμοῦ καὶ ζήλους.

36. Et que ton ignominie s'est révélée. Septante: « ta honte sera révélée ».
38. Septante: « et je te punirai comme on punit la femme adultère, et je te plongerai dans le sang de la fureur et de la jalousie ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e^o). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

cum Chaldæis: et nec sic satiata es. 30 In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus: eum facias omnia hæc opera mulieris meretricis, et procacis? 31 Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platæa: nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium, 32 sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit aliénos. 33 Omnibus meretricibus dantur mercèdes: tu autem dedisti mercèdes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum. 34 Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio: in eo enim quod dedisti mercèdes, et mercèdes non accepisti, factum est in te contrarium.

35 Propterea, meretrix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominatorum tuarum, quos dedisti eis: 37 ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas: et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam. 38 Et iudicabo te iudiciis adulterarum, et effundentium sanguinem: et dabo te in sanguinem furoris et zeli.

39 Et dabo te in manus eorum, et destructur.

31. Un haut lieu (excelsum); un autel ou une maison de prostitution sur un lieu élevé, car l'un et l'autre se pratiquaient.
34. Après toi il n'y aura pas de fornication, il ne pourra jamais être de crime comparable au tien.
36. Ton argent a été dissipé en offrandes aux idoles. — Fornications; c'est ainsi qu'est souvent désigné dans la Sainte Ecriture le culte des idoles. Voir la note sur Lévitique, xx, 6. — Tes amants; les nations païennes dont les Juifs avaient accepté la coutume et partagé l'idolâtrie. — Le sang de tes enfants; allusion aux sacrifices faits à Moloch. Voir la note sur Lévitique, xviii, 21.

et tu n'as pas encore été rassasiée. 30 » Avec quoi purifierai-je ton cœur, dit le Seigneur Dieu, lorsque tu fais toutes les œuvres d'une prostituée, et d'une impudente? 31 Parce que tu t'es formé un lieu de débauche à la tête de toute voie, et tu que t'es fait un haut lieu sur toute place publique; et que tu n'as pas été comme une prostituée, augmentant son prix par dédain pour celui qui lui est offert, 32 mais comme une femme adultère, qui préfère des étrangers à son mari. 33 A toutes les prostituées on donne des récompenses; mais toi tu as donné des récompenses à tous tes amants, et tu leur faisais beaucoup de présents, afin qu'ils vinsent de toutes parts pour fornicuer avec toi. 34 Et il est arrivé en toi dans tes fornications le contraire de la coutume des autres femmes; et après toi il n'y aura pas de fornication, car par cela même que tu as donné des récompenses, et que tu n'as pas reçu de récompenses, il est arrivé en toi le contraire des autres.

35 » A cause de cela, femme de mauvaise vie, écoute la parole du Seigneur. 36 Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que ton argent a été dissipé, et que ton ignominie s'est révélée dans tes fornications avec tes amants et avec tes idoles abominables, et dans le sang de tes enfants que tu leur as donnés: 37 voilà que moi j'assemblerai tous tes amants, auxquels tu t'es prostituée, et tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu haïssais; et je les assemblerai contre toi de toutes parts, et je mettrai à nu ton ignominie devant eux, et ils verront toute ta turpitude. 38 Et je te jugerai comme on juge les femmes adultères et qui ont répandu le sang; et je livrerai ton sang à la fureur et à la jalousie.

39 » Et je te livrerai à leurs mains et

37. Ceux que tu as aimés: les Chaldéens, les Assyriens. — Ceux que tu haïssais; les ennemis héréditaires du peuple de Dieu: les Edomites, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, etc. — Ton ignominie: la honte de Jérusalem coupable, et le triste état dans lequel elle sera réduite après la conquête.
38. Comme on juge les femmes adultères. L'adultère était puni de mort. Voir les notes sur Lévitique, xx, 10; Deutéronome, xxii, 22. — Qui ont répandu le sang; en vertu de la loi du talion, le sang appelait le sang. Voir la note sur Nombres, xxi, 23. — A la fureur... A la fureur d'un mari jaloux.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^o (e^o). Ingrata Jerusalem (XVI).

ψοσι τὸ πορνεῖόν σου, καὶ καθελούσι τὴν βίβιν σου, καὶ ἐκδύσουσί σε τὰ ἱμάτιά σου, καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς κογχήσεώς σου, καὶ ἀφήσουσί σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονούσαν.

40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβολήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάξουσί σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν. 41 καὶ ἐμποήσουσι τοῖς οἴκουσ σου πυρὶ, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν. Καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ πορνείας, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι. 42 καὶ ἐπαρήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σὲ, καὶ ἐξαοθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι. 43 Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τοῦτοις. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδοκα, λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες· Καθὼς ἡ μήτηρ¹¹, καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ, ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἰ ἀπωσάμεναι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν. Ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία καὶ ὁ πατὴρ Ἀμορραῖος, 45 ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ προσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου, ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου, Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. 47 Καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρὸν, καὶ ὑπέροκισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα, αὕτη καὶ αἱ

39. A¹: τὸν ἱματισμὸν σου. 41. A⁺ (a. πυρὶ) ἐν. A (pro ἐκ) : ἀπὸ. AB¹ (pro δώσω) : δῶς (F: προσδῶς). 43. A: οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπ. AB¹: ἐγὼ ἰδοὺ. A²⁺ ἄδωναι (a. κύρ., et. v. 48). F: καὶ ἔτως ἔκ ἐποίησα. A: ἀσέβ. σβ. 44. A²⁺ (in f.) θυγάτηρ. 45. EB¹⁺ (p. θυγ.) θυγάτηρ. F: τῆς ἀπωσαμένης ... καὶ ἀδελφῆ ... τῶν ἀπωσαμένων. A: καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου τῶν ἀδ. αἱ ἀπ. AB¹⁺ (p. πατῆρ) ὑμῶν. 46. F (pro ὑμῶν) : σβ. 47. E (pro pr. αὐτῶν) : αὐτῆς. EF: κατὰ μι-

41. Tu cesseras. Septante : « je te détournerai ». 42. Je ne m'irriterai plus. Septante : « je ne me préoccuperai plus ». 43. Et je ne t'ai pas traitée selon tes crimes dans toutes tes abominations. Hébreu : « tu ne commettras plus ce crime, outre toutes tes (autres) abominations ». Septante : « ainsi tu as fait l'impie en

αὐτῆς βιὸς καὶ τὸν ἱματισμὸν σου, καὶ καθελούσι τὴν βίβιν σου, καὶ ἐκδύσουσί σε τὰ ἱμάτιά σου, καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς κογχήσεώς σου, καὶ ἀφήσουσί σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονούσαν. 40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβολήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάξουσί σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν. 41 καὶ ἐμποήσουσι τοῖς οἴκουσ σου πυρὶ, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν. Καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ πορνείας, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι. 42 καὶ ἐπαρήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σὲ, καὶ ἐξαοθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι. 43 Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τοῦτοις. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδοκα, λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου. 44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες· Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ, ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἰ ἀπωσάμεναι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν. Ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία καὶ ὁ πατὴρ Ἀμορραῖος, 45 ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ προσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου, ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου, Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. 47 Καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρὸν, καὶ ὑπέροκισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα, αὕτη καὶ αἱ

41. Tu cesseras. Septante : « je te détournerai ». 42. Je ne m'irriterai plus. Septante : « je ne me préoccuperai plus ». 43. Et je ne t'ai pas traitée selon tes crimes dans toutes tes abominations. Hébreu : « tu ne commettras plus ce crime, outre toutes tes (autres) abominations ». Septante : « ainsi tu as fait l'impie en

41. Tu cesseras. Septante : « je te détournerai ». 42. Je ne m'irriterai plus. Septante : « je ne me préoccuperai plus ». 43. Et je ne t'ai pas traitée selon tes crimes dans toutes tes abominations. Hébreu : « tu ne commettras plus ce crime, outre toutes tes (autres) abominations ». Septante : « ainsi tu as fait l'impie en

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e^o). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

détruient lupanar tuum : et demolientur prostibulum tuum : et denudabunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decoris tui : et derelinquent te nudam, plenamque ignominia : 40 et adducunt super te multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et trucidabunt te gladiis suis. 41 Et comburent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum : et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42 Et requiescet indignatio mea in te : et auferetur zelus meus a te, et quiescam, nec irascar amplius. 43 Eo quod non fueris recordata diorum adolescentiae tuae, et provocasti me in omnibus his : quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non feci juxta scelera tua in omnibus abominatibus tuis.

44 Ecce omnis, qui dicit vulgo proverbium, in te assumet illud, dicens : Sicut mater, ita et filia ejus. 45 Filia matris tuae es tu, quae projecit virum suum, et filios suos : et soror sororum tuarum es tu, quae projecerunt viros suos, et filios suos : mater vestra Cethæa, et pater vester Amorrhæus. 46 Et soror tua major, Samaria, ipsa et filiae ejus, quae habitant ad sinistram tuam : soror autem tua minor te, quae habitat a dextris tuis, Sódoma, et filiae ejus. 47 Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti pauxillum minus : pene sceleratióra fecisti illis in omnibus viis tuis.

48 Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sódoma soror tua

39. Les ornements de ta gloire (vasa decoris tui). Voir plus haut la note sur y. 17. 40. Ils t'accableront de pierres; la lapidation était la peine portée contre les adultères. Cf. Jean, viii, 5. — Ils t'égorgeront avec leurs glaives. Voir la figure de Nombres, xxv, 7, t. I, p. 771. 41. Ils mettront le feu à tes maisons. Voir la figure de Judges, xviii, 27, t. II, p. 241. La loi ordonnait de brûler les villes idolâtres. Deutéronome, xiii, 46, 47. Voir pour la réalisation de cette prophétie, IV Rois, xxv, 9. 42. Alors s'apaisera mon indignation, parce qu'elle aura été assouvie dans la vengeance. — Je ne m'irriterai plus. « Non irascati, inquit, amplius quam amare desii, quum sit quasi aliena, et quæ a me recessit ». Saint Jérôme. 43. J'ai mis tes voies sur ta tête. Voir plus haut la

ils détruiront ta maison de débauche, et ils renverseront ta maison de prostitution, et ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront les ornements de ta gloire, et ils te laisseront nue et pleine d'ignominie; 40 et ils amèneront contre toi une multitude, et ils t'accableront de pierres, et ils t'égorgeront avec leurs glaives. 41 Et ils mettront le feu à tes maisons, et ils exerceront contre toi des jugements aux yeux d'un très grand nombre de femmes; et tu cesseras de forniquer, et tu ne donneras plus de récompenses. 42 Alors s'apaisera mon indignation contre toi, et ma jalousie se retirera de toi, et je me tiendrai en paix, et je ne m'irriterai plus. 43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as provoqué en tout ceci; c'est pourquoi moi aussi j'ai mis tes voies sur ta tête, dit le Seigneur Dieu; et je ne t'ai pas traitée selon tes crimes dans toutes tes abominations.

44 » Voilà que quiconque dit ordinairement des proverbes se servira de celui-ci contre toi en disant : Comme est la mère, ainsi sa fille. 45 Toi, tu es vraiment la fille de ta mère qui a abandonné son mari et ses enfants; et tu es la sœur de tes sœurs, qui ont abandonné leurs maris et leurs enfants; votre mère était Céthéenne, et votre père Amorrhéen. 46 Et ta sœur aînée est Samarie, elle et ses filles, qui habitent à ta gauche; mais ta sœur puînée, qui habite à ta droite, est Sódome et ses filles. 47 Mais tu n'as pas même marché dans leurs voies, et quant à leurs crimes, tu n'en as pas fait moins qu'elles; tu as fait des choses presque plus criminelles, dans toutes tes voies.

48 » Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'ont

note sur xi, 21. 45. Céthéenne. Voir plus haut la note sur y. 3. 46. Et ta sœur aînée... Le prophète considère ici Samarie et Sodome comme subsistantes, quoique Sódome eût été brûlée par le feu du ciel au temps d'Abraham et Samarie ruinée longtemps avant Ezéchiél par Salmanasar et Sargon, son but en cela est uniquement d'établir entre ces trois villes une comparaison sous le rapport de leurs crimes. De même, s'il nomme Samarie sœur aînée de Jérusalem, ce n'est point qu'elle fût plus ancienne, mais c'est parce qu'elle était sa plus proche parente, et la plus puissante, la plus peuplée, et celle que Jérusalem avait imitée la première, n'étant pas tombée tout d'un coup dans les dérèglements de Sodome comme le remarque Théodoret. — Samarie. Voir la note sur III Rois, xvi, 24. — Ses filles; hébraïsme, pour les villes qui dépen-

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e°). Ingrata Jerusalem (XVI).

θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφάνια, ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὐτῆ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατέράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο, 50 καὶ ἐμεγαλαύχουν, καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐξῆρα αὐτὰς καθὼς ἴδον.

51 Καὶ Σαμαρεία κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτε, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. 52 Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ἧ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτῆν. Καὶ σὺ ἀσχύνθητι, καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου, ἐν τῷ δικαῖωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. 53 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφήν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς. Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, 54 ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου, καὶ ἀτιμωθῆσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσει με. 55 Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. 56 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοήν ἐν τῷ στόματι σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφάνιας σου, 57 πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, οὐν τρόπον νῦν ὄνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας

48. EF: αὐτῆ. A: πεποίησας σὺ. 49. F† (p. ὑπερηφ.) καὶ. A† (p. εὐθ.) οἶνε. F† (p. ὑπῆρχ.) ἐν. A: ἀντελαμβάνοντο. 50. A1: ἀνομία. A1* ἴδον (EFB1: εἶδον). 51. A: ἐπλήθ. τ. ἁμαρτίας. X† (p. ἀδ. σθ) ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις σθ καὶ. 52. FX† (p. βασ. σθ) (τὴν) ὑπερβάλλουσιν. A: διέφθειρε. E† (p. ἁμαρτ. σθ) καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σθ ... (pro ἀτιμ.) ἀνομίαν. 54. A† (p. τῷ) σε. 55. AEF† (p. ἀπ' ἀρχῆς) καὶ Σαμαρεία καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς. 57. F† (p. εἰ) σὺ.

49. L'abondance, et l'oisiveté d'elle et de ses filles. Septante : « et elle et ses filles folâtraient dans l'abondance ».

50. Comme tu as vu. Hébreu et Septante : « quand j'ai vu (cela) ».

52. Toi qui as surpassé. Septante : « tu as corrompu ».

54. De manière à les consoler. Septante « pour

ἀחותίך היא ובנותיה פאשר עשית עֲנִי וְתַגְבְּהֵינָה וְתַעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי וְאָסִיר אֶתְהֶן פֶּאֶשֶׁר רָאִיתִי :

49 אַתְּ וּבְנוֹתֶיךָ : הַגְּהֵזָה הַזֶּה עָנִי כְדָם אַחֹתְךָ גֵּאוֹן שְׂבַעַת-לֶחֶם וְשִׁלּוֹת הַשֶּׁקֶט הַזֶּה לָּהּ וּלְבְנוֹתֶיהָ : וְיָד-עֲנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הִחֲזִיקָה : וְתַגְבְּהֵינָה וְתַעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי וְאָסִיר אֶתְהֶן פֶּאֶשֶׁר רָאִיתִי : 51 וְשִׁמְרוֹן פְּתָצֵי הַשְּׂאֵתֶיךָ לֹא הִטָּאָה וּפְרָפִי אֶת-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ מִהֵנָּה וְתַצְדִּקֵי אֶת-אַחֹתֶיךָ בְּכָל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ : אֲשֶׁר עָשִׂיתִי : גַּם-אַתְּ שָׂאִי כְלִמְתֶּךָ : אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ לְאַחֹתְךָ בְּהַשְׂאֵתֶיךָ אֶשְׂרֵה-תַעֲבֹבֶת מִהֶן תַּצְדִּיקְנָה מִמֶּךָ : וְגַם-אַתְּ בּוֹשֵׁי וּשְׂאִי כְלִמְתֶּךָ : בְּצַדִּיקְתֶּךָ אֶחֱיוֹתֶךָ : וְשִׁבְתִּי אֶת-שִׁבּוֹתֶיךָ אֶת-שִׁבּוֹתֶיךָ אֶת-שִׁבּוֹתֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ וְשִׁבּוֹתֶיךָ וְשִׁבּוֹתֶיךָ : לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמְתֶּךָ וּנְכַלְמֶת מִכָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתְּ בְּנַחֲמֶךָ אֵתְּךָ : וְאַחֹתֶיךָ כְדָם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנוּ לְקִדְמָתְךָ וּשְׁמֵרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנוּ לְקִדְמָתְךָ וְאַתְּ וּבְנוֹתֶיךָ : תִּשְׁבְּינָה לְקִדְמָתְכֶן : וְלֹא הָיְתָה כְדָם אַחֹתְךָ לְשִׁמְרֵיךָ בְּפִיךָ בְּיוֹם גְּאוֹנֶיהָ : בְּטָרְם תִּגְלַה רַעְתֶּךָ כְּמוֹ עֵת הַרְפַּת בְּנוֹת-אֲרָם וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ :

v. 51. יהיר י' ושבות ק' v. 53. שביהוק ק' ib. bis' שבות ק' v. 51. יהיר י' ושבות ק'

m'irriter ». 56. Hébreu : « (le nom de) Sodome ta sœur, n'était-il pas dans ta bouche au jour (au temps) de ton orgueil? ». 57. Hébreu : comme au temps où tu as été outragée par les filles de Syrie et par toutes les filles des Philistins qui sont autour de toi ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e°). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

ipsa, et filiae ejus, sicut fecisti tu, et filiae tuae. 49 Ecce haec fuit iniquitas Sodomæ soróris tuæ, superbía, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius, et filiárum ejus : et manum egéno et pauperi non porrigébant. 50 Et elevatæ sunt, et fecerunt abominatiónes coram me : et abstulí eas sicut vidísti.

51 Et Samaría dimídium peccatórum tuórum non peccávit : sed vicísti eas sceleribus tuis, et justificásti soróres tuas in ómnibus abominatió nibus tuis, quas operáta es. 52 Ergo et tu porta confusió nem tuam, quæ vicísti soróres tuas peccátis tuis, scelerátius agens ab eis : justificátæ sunt enim a te : ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificásti sorónes tuas.

53 Et convértam restituens eas conversi óne Sodomórum cum filiábus suis, et conversi óne Samariæ, et filiárum ejus : et convértam reversi ónem tuam in médio eárum, 54 ut portes ignominiam tuam, et confundáris in ómnibus, quæ fecísti consólans eas. 55 Et soror tua Sódoma, et filiae ejus reverténtur ad antiquitátem suam : et Samaría, et filiae ejus reverténtur ad antiquitátem suam : et tu, et filiae tuæ, revertimini ad antiquitátem vestram. 56 Non fuit autem Sódoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiæ tuæ, 57 ántequam revelarétur malítia tua : sicut hoc témpore in opprobrium filiárum Síriæ, et cunctárum in circúitu tuo filiárum Palæsthi-

pas fait comme tu as fait, toi et tes filles. 49 Voici quelle a été l'iniquité de Sodome ta sœur : l'orgueil, l'excès de nourriture, l'abondance, et l'oisiveté d'elle et de ses filles; et elles ne tenaient pas la main à l'indigent et au pauvre. 50 Et elles se sont élevées, et elles ont fait des abominations devant moi; et je les ai détruites comme tu as vu.

51 » Et Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés; mais tu les as surpassées par tes crimes, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as faites. 52 Porte donc aussi ta confusion, toi qui as surpassé tes sœurs par tes péchés, agissant plus criminellement qu'elles : car elles ont été justifiées par toi; sois donc confondue, et porte ton ignominie, toi qui as justifié tes sœurs.

53 » Et je les ferai retourner en les rétablissant par le retour de Sodome avec ses filles, et par le retour de Samarie et de ses filles, et je te ferai retourner au milieu d'elles, afin que tu portes ton ignominie, et que tu sois confondue de tout ce que tu as fait, de manière à les consoler. 55 Ta sœur Sodome et ses filles retourneront à leur ancien état; Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état. 56 Mais le nom même de Sodome, ta sœur, n'a pas été entendu sortir de ta bouche, au jour de ton orgueil, avant qu'eût été révélée ta méchanceté, comme elle l'a été en ce temps où tu es devenue l'opprobre des filles de Syrie et de toutes les filles de

daient d'elle. — Qui habitent à ta gauche... qui habite à ta droite. Saint Jérôme dit, pour expliquer cette expression, que si quelqu'un regardait du temple de Jérusalem vers l'Orient, il avait à gauche la ville de Samarie, et à droite Sodome. — Sodome. Voir la note sur Genèse, xiii, 40.

49. L'excès de nourriture; l'intempérance. 51, 52. Tu as justifié; tu as rendu ces villes plus justes, moins coupables que toi : elles étaient justes, innocentes, comparées à toi.

53. Je les ferai retourner toutes deux, Sodome et Samarie. — Et je te ferai retourner toi-même, Jérusalem. Il est certain que Samarie et Jérusalem furent rétablies et qu'elles se virent dans un état très florissant. Quant à Sodome, il n'est pas moins certain que Dieu avait déclaré par la bouche de Jérémie

(xlvi, 47; xlix, 6), qu'il ramènerait de la captivité les Moabites et les Ammonites. Or ces deux peuples étaient originaires de Sodome par les filles de Lot (Glaire).

54. De manière à les consoler. La grandeur de ton châtiement sera un sujet de consolation pour tes sœurs, Samarie et Sodome, parce qu'elles en concluront qu'elles étaient moins coupables que toi (Glaire).

56. Le nom même... Tu regardais Sodome, ta sœur, avec horreur et mépris, tu ne prononçais pas même son nom, à cause de ses crimes; mais c'était avant que tu ne devinsses toi-même criminelle comme tu l'as été depuis, et que tu ne fusses un objet d'opprobre pour les villes de Syrie, etc. (Glaire).